

8 - The Truth About Chris

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Chris

A pitcher

[00:02] (Flashback) Chris

must stand on the mound

[00:05] (Flashback) Chris

with everything on his shoulders,
including the benched players.

[00:08] (Flashback) Chris

I would never...

[00:10] (Flashback) Chris

want to entrust the three
years we spent here to you.

[00:17] (Flashback) Haruno

Here you go.

[00:19] (Flashback) Haruno

Chris in third-year asked
me to give it to you.

[00:22] (Flashback) Haruno

He said to do it after you
finish your daily menu.

SIGN Today's Menu

10 Hill Sprint, 3x10 Scissor Jump, 2x10 Push Press, 2x10 MB Sit Up Throw, 2x10 Ballistic Lunge,
2x15 Dumbbell Push & Low, 3x10 MB Overhand, 2x15 Lunge & Twist

SIGN The Truth About Chris

[02:02] Sawamura

Oh, you've gotta be kidding me!

[02:05] Sawamura

Is he trying to kill me?

[02:06] Sawamura

You left early, but you
leave me with more training?

[02:11] Haruno

A pitcher shouldn't be so emotional!

[02:15] Haruno

Aww...

[02:16] Haruno

But if you look closely,

[02:19] Haruno

it may have a lot of exercises,
but number of reps is pretty small.

[02:41] Miyuki

Hey, let's call it a day here.

[02:44] Miyuki

You're throwing too much.

[02:46] Miyuki

If you keep up this pace,
you won't last until summer.

[02:50] Furuya

Can we continue a little bit longer?

[02:53] Furuya

Please.

[02:55] Miyuki

*I can't say no to that
passion in your eyes.*

SIGN Learn today.

SIGN Devote every moment.

[02:59] Miyuki

Just ten more, then!

[03:03] Furuya

Thank you.

[03:06] Miyuki

He's like...

[03:08] Miyuki

a wolf who was starving to throw.

[03:12] Haruno

I thought he always kept his cool,

[03:14] Haruno

but I guess even he gets
pretty hot sometimes.

SIGN Seido Spirit Dorm

[03:22] Kuramochi

Hey, you're back just in time, Sawamura!

[03:27] Sawamura

What are you doing to me?

[03:29] Kuramochi

I just got a new game, so let's play!

[03:32] Sawamura

Wait...

[03:33] Sawamura

I have something I want to ask.

SIGN Today's Menu

10 Hill Sprints, 3x10 Scissors Jump, 2x10 Push Press, 2x10 MB Sit-up Throw, 2x10 Ballistic Lunge, 2x15 Dumbbell Push & Low, 3x10 MB Overhand, 2x10 Lunge & Twist, 2x15 MB One-hand Side, 2x10 Lunge & Twist, 2x15 MB One-hand Side, 2x10 Dumbbell Backswing, 2x10 MB Pitching Throw

[03:39] Sawamura

What's an MB Sit-up?

[03:42] Kuramochi

What the hell?

[03:43] Kuramochi

What's with this training menu?

[03:45] Kuramochi

You gonna be a wrestler or something?

[03:48] Sawamura

W-Wrestling?

[03:50] Sawamura

Freaking Chris!

[03:52] Sawamura

*I bet he doesn't want
me training for baseball!*

[03:55] Kuramochi

MB stands for medicine ball.

[03:59] Kuramochi

You use it for those exercises.

[04:02] Sawamura

Whoa!

[04:03] Kuramochi

That's 4 kilos.

[04:04] Kuramochi

It'll give you a nice workout.

[04:06] Kuramochi

Though this looks more like

[04:09] Kuramochi

conditioning for core and inner
muscles to prevent injuries.

[04:15] Sawamura

Um...

[04:16] Sawamura

Can I borrow this?

[04:17] Kuramochi

Sure.

SIGN Unyielding Mind Strengthened Through Strenuous Training

[04:32] Kanemaru

What do you want?

[04:34] Kanemaru

Do you know what time it—

[04:44] Kanemaru

Were you...

[04:45] Kanemaru

training this late?

[04:47] Sawamura

Chris.

[04:49] Sawamura

Can you catch my pitches right now?

[04:53] Kanemaru

What are you saying?

[04:55] Kanemaru

It's 10:00 at night!

[04:56] Kanemaru

Are you crazy?

[04:58] Sawamura

I... did everything here.

[05:07] Sawamura

You will catch my pitch, right?

[05:14] Chris

You think that puts you on our level?

[05:19] Chris

364 more days.

[05:23] Chris

You do that menu for a year,

[05:27] Chris

and then I'll acknowledge you.

[05:36] Sawamura

A year?

[05:37] Sawamura

A freaking year?

[05:39] Sawamura

In a year, you'll already be gone!

[05:43] Sawamura

Do you really hate me that much?

[05:49] Player1

Good day.

[05:52] Player2

Hello.

[05:52] Player3

Hello.

[05:55] Player4

Good day.

[05:58] Sawamura

Hey, wait a minute...

[06:00] Sawamura

Unbelievable.

[06:02] Sawamura

He's leaving early again today!

[06:12] Haruichi

Hey, Eijun!

[06:17] Haruichi

Hey!

[06:19] Haruichi

Chris in third-year
asked me for a favor.

[06:23] Haruichi

Here.

[06:24] Haruichi

It's a new menu.

[06:32] Sawamura

He'd better be kidding me!

[06:35] Sawamura

Like hell I'll actually do this!

[06:40] Sawamura

This tire is all I need!

[06:43] Sawamura

Let's go, buddy!

[06:49] Haruichi

Hey, what are you gonna do
for the Kanto tournament in two days?

[06:53] Haruichi

Everyone's required to go.

SIGN I'm

SIGN Not

SIGN Going!

[06:59] Haruichi

I see.

[07:01] Haruichi

So you don't want to go.

[07:04] Haruichi

For now, we can only
watch from the bleachers.

[07:08] Haruichi

It doesn't make me feel good either.

[07:12] Haruichi

But they're teams we'll be
playing against in the future.

[07:17] Haruichi

Might as well get to know them.

SIGN Kanto Tournament, First Match

Seido (Tokyo) □ Yokohama Academy (Kanagawa)

[07:43] Guy1

Whoa, Seido's losing!

[07:46] Guy2

They're four runs down.

[07:48] Guy3

Tanba was pitching well
until the sixth inning.

[07:53] Guy2

But the Yokohama Academy batters
had figured him out by the seventh.

[07:57] Guy3

If they lose the pitching battle,
they'll lose the game.

[08:01] Announcer

Top of the eighth,

[08:03] Announcer

Seido High School has called
for a change in players.

[08:06] Guy1

Whoa! A pitcher change!

[08:09] Guy2

But does Seido have
a pitcher other than Tanba

[08:13] Guy2

who can fare well against
Yokohama Academy?

[08:15] Announcer

Switching out Tanba for the pitcher, Furuya.

[08:21] Guy1

Furuya?

[08:23] Guy2

Hey, he's a first-year!

[08:25] Guy3

Seriously?

[08:27] Guy2

They're putting in a first-year in this situation?

[08:30] Guy2

Is Seido giving up the game?

[08:33] Haruichi

Wow!

[08:35] Haruichi

He really came out.

[08:39] YA Coach

Do they take us for idiots?

[08:42] YA Coach

They're bringing out
a first-year to the mound?

[08:47] YA Coach

Guys!

[08:48] YA Coach

Show that rookie what
high school baseball is about!

[08:52] YA players

Sir!

[08:56] YA1

He's thin.

[08:59] YA1

He's not even built yet.

[09:02] YA1

You guys have it tough every year.

[09:06] Miyuki

Go easy on us.

[09:13] Miyuki

Don't be surprised.

[09:16] Miyuki

From this day forward, you guys...

[09:19] Miyuki

won't forget his name.

[09:51] YA Coach

What are you doing?

[09:52] YA Coach

He's a first-year!

[09:55] YA Coach

Don't swing at those
high fastballs!

[10:09] Crowd1

Five strikeouts in a row!

[10:12] Crowd2

Unbelievable!

[10:13] Crowd2

Seido's got themselves a monster player!

[10:16] Crowd1

What junior high is he from?

[10:19] Crowd1

I've never heard of a Furuya!

[10:21] Crowd2

Finished off the last guy with a strikeout, too!

[10:24] Crowds

One more out!

[10:26] Crowds

One more out!

[10:29] YA Coach

Impossible.

[10:30] YA Coach

We're the ones winning the game!

[10:33] YA Coach

*These guys hit from a pitching
machine every day...*

[10:38] YA Coach

*but they're still
swinging at balls!*

[10:41] YA Coach

How much pressure...

[10:44] YA Coach

does his pitch have?

[10:49] Haruichi

It's hard to believe he's
a first-year like us.

[10:51] Chris

One of his pitches can
crush a batter's heart.

[10:56] Chris

This is the difference between
Furuya's talents and yours.

[11:10] Sawamura

You...

[11:11] Chris

I told you.

[11:12] Chris

You'll never be the ace on this team.

[11:17] Chris

As long as he's in your grade.

[11:24] Miyuki

His throws are disgusting.

[11:27] Miyuki

*Gotta say we're lucky
his control is a little off.*

[11:30] Miyuki

*The batters can't figure
out where he's throwing.*

[11:40] Miyuki

One last guy.

[11:41] Miyuki

Just throw the way you want.

[11:47] Ota

Furuya's pitching very freely today.

[11:50] Ota

Those two will make a good battery.

[11:55] Chris

At this rate, for three years,

[11:58] Chris

you'll just be his relief pitcher.

[12:00] Chris

Or you can quit here,

[12:02] Chris

and try to be an ace elsewhere.

[12:07] Sawamura

What about you?

[12:09] Sawamura

You're a second-string like me.

[12:12] Sawamura

Aren't you frustrated that
you lost to a second-year?

[12:16] Sawamura

You finish practice so early.

[12:20] Sawamura

If you want to go up, don't you have
to practice harder than anyone else?

[12:27] Sawamura

You've just given up on getting better!

[12:31] Sawamura

I don't want you talking
like you know anything!

[12:39] Sawamura

No matter how high the obstacle...

[12:41] Sawamura

I never want to be like you!

[12:44] Sawamura

I'll never give up on aiming higher!

[12:52] Crowd1

There he goes!

[12:53] Crowd2

Six strikeouts in a row!

[12:55] Crowd3

He's a real beast!

[12:58] Crowd1

Seido's got themselves a strong pitcher!

[13:01] ---

Seido's gonna be strong this year!

[13:05] Ryosuke

Nice pitching!

[13:08] Kuramochi

Nice going, kiddo!

[13:10] Kuramochi

We can't end the game
like this after your pitching!

[13:17] Yuki

Leave the rest to us.

[13:20] Yuki

Let's turn this game around!

[13:22] Yuki

Yeah!

[13:30] Chris

Give up on aiming higher?

[13:34] Chris

For the idiot that you are, you're sharp.

[13:44] Chris

Don't end up like me... Sawamura.

SIGN Seido Spirit Dorm

[13:58] Player1

Today's game was amazing.

[14:01] Player2

I had goose bumps
at the bottom of the ninth!

[14:05] Player2

We lost, but we were a step away
from taking down Yokohama Academy.

[14:10] Player1

I bet we can really go
to nationals this year.

[14:13] Player2

Yeah, we'd better train hard, too.

[14:14] Player1

Yeah!

[14:17] (Flashback) Chris

Don't end up like me... Sawamura.

[14:22] Sawamura

He admitted it just like that.

[14:24] Sawamura

What's his problem?

[14:29] Muto

Hey, Sawamura!

[14:31] Muto

What are you doing?

[14:32] Muto

You gotta cover the base!

[14:36] Muto

What kind of baseball were
you playing in junior high?

[14:40] Muto

Baseball's not that easy!

[14:42] Sawamura

Sorry.

[14:47] Muto

Not there!

[14:48] Muto

You gotta cover home plate in this situation!

[14:52] Player1

How was he able to join our team?

[14:56] Kanemaru

*How is an idiot like him in second-string
while we're stuck running?*

[15:05] Muto

Stop being so lost!

[15:14] Player1

Good day.

[15:17] Rei

How was it?

[15:18] Rei

You said you don't even
watch professional baseball,

[15:21] Rei

but have you figured out that
watching is a good way to learn?

[15:25] Rei

Baseball is a sport played by nine people.

[15:28] Rei

It's not just hitting, running, and defending.

[15:31] Rei

There are lots of things to do.

[15:34] Rei

I teamed you up with Chris so you
could figure that out sooner.

[15:39] Rei

Is he teaching you well?

[15:43] Rei

In the next scrimmage,
I want to let you play,

[15:47] Rei

but from what I'm seeing,
that might not be possible.

[15:51] Miyuki

Rei-chan, I'd like to see the score book
from yesterday's game...

[15:57] Sawamura

Look away!

[15:58] Sawamura

Don't look at me! I'm ashamed!

[16:02] Miyuki

You're awesome!

[16:06] Rei

Did I pick the wrong partner?

[16:08] Rei

He's not doing very well with Chris.

[16:13] Miyuki

Well, there aren't many people
who can get along with him now.

[16:18] Rei

Sawamura-kun, you may not know,

[16:21] Rei

but he's the most knowledgeable
about baseball on our team.

[16:25] Rei

He also has the knack for
discovering players' potentials.

[16:29] Sawamura

Even if you tell me that,
he hardly has motivation!

[16:33] Sawamura

He left practice early today, too.

[16:36] Miyuki

Whoa! You're saying too—

[16:37] Sawamura

!!

[16:40] Sawamura

I want to pair up with you!

[16:42] Sawamura

I still can't forget that sound.

[16:45] Sawamura

That sound I heard the first
time I came to this school.

[16:49] Sawamura

In that last game,

[16:51] Sawamura

I was trying to throw as close
to that moment as I could.

[16:55] Miyuki

*So that's why he was only
throwing his best pitch.*

[17:00] Miyuki

Well, don't be so impatient.

[17:03] Miyuki

If you do as he says,
you'll definitely be able to improve.

[17:07] Sawamura

No way!

[17:08] Sawamura

I don't want to pair up with
someone so unmotivated!

[17:11] Sawamura

Why is he still on the team?

[17:14] Sawamura

If he doesn't like to practice,
he should just quit.

[17:24] Miyuki

Everyone understands that
you want to get better.

[17:30] Miyuki

Especially after the trials.

[17:34] Miyuki

But what you said just now...

[17:37] Miyuki

I can't let it slide.

[17:41] Rei

Miyuki-kun...

[17:44] Miyuki

Ruined my good mood.

[17:49] Miyuki

Rei-chan.

[17:50] Miyuki

I'm borrowing this.

[17:51] Rei

Sure.

[18:10] Rei

You can't blame him for getting mad.

[18:13] Rei

He's the person who respects
Chris as a catcher the most.

[18:20] Rei

In junior high, Miyuki could
never win against one team,

[18:23] Rei

and that was the team Chris was on.

[18:28] Rei

Chris has a father who was
a star player in the NPB,

[18:31] Rei

and his plays that made full use
of everything about baseball

[18:34] Rei

promised him a bright future on our team.

[18:39] Rei

However, maybe everyone's high hopes were too much pressure for him.

[18:45] Rei

He kept playing with an injured
shoulder without anyone noticing.

[18:55] Rei

How were we so careless
to miss something so big?

SIGN National Training Center

[19:21] Rei

We're here.

[19:23] Animal

Next, one-hand rowing.

[19:25] Animal

Ten reps.

[19:30] Animal

Don't rush. Go slowly.

[19:32] Animal

Be conscious of what muscles you're using.

[19:35] Animal

Go slow.

[19:38] Rei

He ruptured his subscapularis
and pronator teres muscles.

[19:45] Rei

On our team, with so many players,

[19:47] Rei

being away from the team for a year

[19:49] Rei

is the same as quitting the team.

[19:52] Rei

Even Coach Kataoka asked him
to support the team as a manager.

[20:01] Rei

However, he clung to a small chance,

[20:04] Rei

and he never gave up
on finishing as a player.

[20:10] Sawamura

You're kidding.

[20:17] Sawamura

Are you...

[20:19] Sawamura

kidding me?

[20:23] Chris

You think that puts you on our level?

[20:27] Sawamura

You've just given up on getting better!

[20:31] Sawamura

I don't want you talking
like you know anything!

[20:36] Sawamura

I didn't know anything,
and told him something so...

[20:42] Sawamura

But what the hell?

[20:45] Chris

Don't end up like me... Sawamura.

[20:49] Rei

Hey, Sawamura-kun!

[20:55] Sawamura

Why?

[20:56] Sawamura

Why did you let a stupid first-year like me
mouth off to you and not say anything?

[21:01] Sawamura

Damn it! Are you kidding me?

[21:04] Sawamura

Damn it...

[21:07] Sawamura

I look like

[21:10] Sawamura

a stupid moron now!

[21:16] Sawamura

Maybe I haven't done enough

[21:20] Sawamura

compared to what
the third-years have built up,

[21:23] Sawamura

but I'm an idiot!

[21:25] Sawamura

Words alone aren't gonna
make me understand!

[21:37] Sawamura

Maybe it's a waste of time for you
to practice with someone like me.

[21:43] Sawamura

But I have an impossible request.

[21:48] Sawamura

Please...

[21:49] Sawamura

Please...

[21:51] Sawamura

Please teach me baseball.

[23:35] Chris

Sawamura, you're not like Furuya.

[23:39] Chris

You have your own distinctive qualities.

[23:41] Chris

Those are what you need to hone.

[23:43] Sawamura

What qualities do I have?

[23:46] Miyuki

Hey, you've got the wrong idea!

[23:48] Miyuki

You need to—

[23:49] Miyuki

I can't just stand by and watch!

[23:51] Sawamura

Next time on *Ace of the Diamond*:

With Chagrin In His Heart.

SIGN With Chagrin In His Heart

[23:56] Sawamura

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:46:30 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:46:30 UTC by whimsee